

Dr. Bill R. Bradley Contesta los Falsos Argumentos de Calvin George

(Lo que sigue es un análisis escrito por Bill Bradley. El libro al que se refiere Bill Bradley se llama "*The Battle the Spanish Bible*" – *La Batalla por la Biblia Hispana* – escrito por Calvin George e impreso en 2001. Citas directas del Sr. George aparecen en letra cursiva.)

Recibí recientemente una copia del libro escrito por Calvin George titulado "The Battle for the Spanish Bible" (La Batalla por la Biblia Hispana). Lo primero que cautivó mi atención fue el título del libro, ya que yo también he estado "batallando por la Biblia" (KJV 1611 y textos puros bíblicos en que se basen) luego de haber sido expuesto al tema de las traducciones bíblicas poco después de mi conversión en 1986. Al leer este libro, me di cuenta rápidamente que muchas de las "*aparentes contradicciones con la Versión Rey Jaime* (lea el subtítulo – The Battle for the Spanish Bible) no eran "aparentes contradicciones" sino contradicciones genuinas con la Rey Jaime. Coincido con Calvin George en que muchos defensores de la KJV, en su afán de defender su posición, a veces se exceden un poco, y no niego que algunas "*alegaciones falsas que tratan de desacreditar la Biblia hispana*" obviamente de han hecho (nuevamente lea el subtítulo - - The Battle for the Spanish Bible). Sin embargo, no coincido en decir que todas las alegaciones hechas en contra de la Reina-Valera 1960 son falsas y sin fundamento; de hecho, muchas de las alegaciones son verificablemente ciertas, y por esta razón ofrezco mi respuesta a este libro.

Nota- Esto en ninguna manera constituye un comentario exhaustivo del libro de Calvin George, pero creo que es una buena representación de los asuntos que él hace y que merecen una respuesta.

Refutando la frase tomada de la "Carta Abierta" de Calvin George en las páginas 11-15: "*aquellos que acusan la RV 1960 de ser lo equivalente a la V.E.R. (Versión Estándar Revisada): Mi copia de la V.E.R. no dice 'quién' fue manifestado en la carne en 1era Timoteo 3:16. ¿Dice su copia de la del 1960 que Dios fue manifestado en la carne?*" Me alegra que en este pasaje la 1960 lo tiene correcto. El TR (Texto Recibido) Griego dicta que la traducción correcta sea "Dios fue manifestado en la carne."

¿Porqué entonces, en unos párrafos más adelante (en la p. 16) aprendemos del Sr. George que "*en algunos de estos casos 'Jesús' fue reemplazado por el pronombre personal 'él' en la Biblia hispana. El uso de los pronombres personales en estos casos no es realmente un problema, siempre y cuando no haya dudas de quién se esté hablando.*" ¿Acaso no pueden los que produjeron la VER presentar los mismos argumentos para su traducción de 1era Timoteo 3:16? ¿Porqué es malo para ellos hacerlo pero no para los de la RV 1960? Si el Texto Recibido Griego demanda que se traduzca "Jesús", entonces ¿cuándo sería correcto ignorar el Texto Recibido y sustituirlo con algo que no sea parte del mismo, o con algo que se encuentre en un texto defectuoso y corrupto?

El Capítulo Tres, "Las Fuentes Subyacentes del Texto de la Biblia Hispana" comienza con la siguiente pregunta: "¿Fue traducido el Nuevo Testamento de la Reina-Valera del Texto Recibido?" La respuesta, según el Sr. George, "¡Por supuesto!". Vaya, ¡eso sí es un alivio! Pero entonces leemos en la p. 32 en referencia a tanto la RV 1909 como la 1960 que "unas pocas corrupciones Alejandrinas aparentemente se han infiltrado en algún momento durante su historia." En la misma página (32): "*Aparentemente existen algunas diferencias entre la Reina-Valera 1960 y la Rey Jaime y/o el Texto Recibido (sic) subyacente...; existen algunas lecturas (en la RV 1960) que siguen el texto crítico...; la RV 1960 sí contiene algunos pasajes que no concuerdan con ninguno de los textos estándares del TR...; la RV 1960 no está basada en el Texto Crítico...aunque (ha incorporado) algunas lecturas provenientes del Texto Crítico (de Nestle).*"

En la página 34 leemos, "Queda admitido que existen diferencias en la 1960 y la KJV/TR, pero no al grado de las versiones modernas." Ah, vaya, ¿y eso la hace buena? Permítame hacerle una pregunta, ¿cuántas "corrupciones Alejandrinas" deben "infiltrarse" antes de decir que el texto ha sido corrompido? Hágase el inocente o enfrente la realidad; esas son sus opciones. Yo no escribí el libro del hermano George; solamente lo estoy citando!

He perdido la cuenta de las veces que George concluye un párrafo en su libro, cuando trata de justificar las lecturas que difieren entre la Rey Jaime y la RV 1960, con "Las palabras son diferentes pero significan lo mismo." Para citar una verdad profunda teológica del Dr. Mickey Carter, ¡"Cosas que son diferentes no significan lo mismo"! Palabras que son distintas no quieren decir lo mismo. Basta con un ejemplo por causa del argumento: Del capítulo titulado *Pasajes Problemáticos* (p.26), surge la pregunta: "¿Porqué la Rey Jaime dice en Revelación 22:14 'Bienaventurados los que guardan sus mandamientos', mientras que la Reina-Valera 1960 dice 'Bienaventurados los que lavan sus ropas'?" Sin aludir a la lista de George de los comentaristas respetuosos que no ven ningún problema con cambiar este texto, puedo responder esta pregunta sencilla, veraz, y claramente. "Guarden sus mandamientos" es la lectura correcta del Texto Recibido; "lavan sus ropas" es también una traducción exacta---pero del texto Griego Nestle-Aland (Wescott y Hort), y es la lectura que fue escogida por el comité de la V.E.R. Si la lectura de la RV 1960 está bien, entonces la lectura de la KJV está mal. ¿Es lo que usted cree de su KJV? George agrega: "Las palabras son diferentes, pero su significado es igual." Cierto que las palabras son diferentes, ¡y también su significado!

George hace una lista de 16 "Porciones Significantes de Versos Omitidos" de la RV 1960 que aparecen en la KJV/TR (p.34); "Omisiones del nombre del Señor Dios", 51 "Otras Diferencias que Tienen un Efecto Sustancial al Significado" (¡Pero creía que `las palabras son diferentes pero su significado es el mismo!`); en total, 136 lugares se citan por George del libro de Everett Fowler titulado "Evaluating Versions of the New Testament" (Evaluando Versiones del Nuevo Testamento) en donde la RV 1960 se aparta del KJV/TR. Y eso, ¿no es corrupción? ¿Permitiría usted que alguien le omitiera "porciones significantes de versos" de su KJV? ¿Permitiría 18 "omisiones del nombre de nuestro Señor Dios" de su KJV? ¿Permitiría usted 51 cambios "que tienen un efecto sustancial en el significado" en su KJV? ¿Permitiría usted que alguien tomara su Biblia del Rey Jaime y la cambiara en más de 130 lugares, y aun llamarla una Biblia Rey Jaime? ¿No es usted parte del mismo grupo que se enoja cuando alguien no deletrea correctamente una palabra?

En la página 35 el Sr. George propone la pregunta: "¿Cuán cercas están las Biblias Reina-Valera a las traducciones modernas en inglés?" Su auto respuesta es: "No tanto como algunos piensan." ¿Estaría satisfecho usted con una "biblia" en inglés que fuese parecida a una traducción moderna? ¿Porqué lo es con una en español?

Una gráfica en la página 37 muestra que la RVA (Reina-Valera Actualizada) 1995 se aparta del TR 795 veces. En la página 39 el comentario se hace: "Es triste ver cuánto se aparta del TR. Sin duda, esa Biblia no se merece llevar el nombre 'Reina-Valera' en la portada. Es engañoso." La misma gráfica (p. 37) muestra que la RV 1960 solamente abandona el TR 186 veces; y, ¿eso la hace una Biblia buena? (¿Acaso soy yo el único que nota algo extraño aquí?)

En la página 41 somos confrontados con esta pregunta: "¿Porqué es que cualquier diferencia entre la Reina-Valera y la KJV se clasifica automáticamente como un 'error'?" (Respuesta: Porque muchas de esas diferencias son prestadas del texto erróneo—el texto Crítico de Wescott y Hort.)

Página 42- "No puedo negar que existen algunas desviaciones en la Reina-Valera 1909 y la 1960 que no pueden ser trazadas más bien a diferencias en las ediciones del TR... algunas desviaciones provienen del texto crítico"---Calvin George. ¿Por qué entonces hay tantos Bautistas fundamentalistas, tanto de habla inglés como de habla español tratando de negar `lo innegable? A lo menos démosle crédito al Sr. George por su honestidad y franqueza.

En la página 29 existe una lista representativa de *Quejas Comunes en Contra la Reina-Valera 1960*. En Mateo 17:20 la palabra "incredulidad" (TR y KJV) fue cambiada por "poca fe" (RV 1960, Wescott y Hort, y VER). En Juan 12:47 "y no creyere" (TR y KJV) fue cambiado a "y no las guarda" (RV 1960, W&H; y VER). En Actos 15:17 "que hace todas estas cosas" (TR y KJV) es omitido en la RV 1960 (como en W&H y la VER). No se ofrece ninguna explicación en defensa a estas lecturas de los textos críticos. Ninguna hace falta.

De nuevo, en su capítulo *Los Pasajes Problemáticos en la Biblia Hispana*, el Sr. George presenta esta pregunta: "*¿Porqué es que algunas RV's (incluyendo la del 1960) dicen 'Como está escrito en Isaías el profeta' en Marcos 1:2, cuando en la KJV dice 'Como está escrito en los profetas'?*"

El resto de la página es dedicada por él a "contestar" su auto-indagatoria sin dar con la respuesta verdadera. Concluye diciendo: "*¿Porqué no dar a la Biblia hispana el beneficio de la duda?*" A lo que yo pregunto, ¿y porqué no traducir según el texto Griego apropiado? El TR no tiene "Isaías en Marcos 1:2 como RV 1960 lo tiene. La TR tiene solo "profetas"; sin embargo, los que produjeron la RV 1960 decidieron escoger el texto de Wescott y Hort y la VER aquí.

Al dirigirse a la discrepancia encontrada en Daniel 3:25 ("semejante a hijo de los dioses" –RV 1960; "semejante al Hijo de Dios"–KJV), el Sr. George hace esta interesante aseveración: "*Nabuconodossor no dijo que era 'hijo de dioses', sino que dijo 'era semejante a hijo de los dioses.'*" (P.21). Si fue esto en realidad lo que dijo Nabuconodossor, entonces la KJV está mal. ¿Cree usted que Daniel 3:25 esté mal en la KJV? Así pensaron los traductores de la VER; es por esto que cambiaron Daniel 3:25 para que lea "semejante a hijo de los dioses", tal y como aparece en la RV 1960.

El debate sobre las versiones de la Biblia presentado por el Sr. George en este libro no se limita a contender sobre cuál Biblia esté correcta para el Cristiano del mundo hispano. Las siguientes citas de su libro demuestran un punto de vista diferente sobre la inspiración y preservación de las Escrituras- sea en español, sea en inglés, io en cualquier otro idioma!

En su *Introducción*, (p.6) George declara: "*En ninguna parte de este libro me encontrará diciendo que existen errores en la KJV.*" Sin embargo, en sus *Pensamientos Finales* (p.114) se contradice diciendo: "*Creo que aun es posible para la actual KJV...contener errores humanos.*" ¿Cree usted que su KJV "contiene errores humanos"?

Nuevamente, de *Pensamientos Finales* (p.114): "*Creo que la KJV y la Reina-Valera son traducciones exactas de la Palabra preservada de Dios, que son la Palabra de Dios en sus respectivos lenguajes.*" (Hasta ahora va bien) "*Creo que derivaron de su inspiración del texto del cual fueron basadas.*" (¡Está bien conmigo!) Ahora, página 115: "*Creo que los textos de Wescott y Hort pueden ser consultados en el proceso de traducir (como lo fue en el caso de Reina-Valera 1909 y 1960).*" (¡Oh, oh!) ¿Cree usted que los textos de Wescott y Hort pueden (o deben) ser consultados en el proceso de traducir? ¿Cree usted que los textos de Wescott y Hort pueden (o deben) ser preferidos sobre el TR en el proceso de traducir? (¡Así hicieron los que produjeron la RV 1960!)

En la página 44 George cita de M.L. Moser, hijo, quien dice, "*Hay lugares en la Antigua Versión de Reina y Valera que... (tiene) una mejor traducción que la KJV.*" ¿Cree usted que hay lugares en su KJV que no estén exactos? Calvin George declara, en la página 117, "*El estándar para mí en inglés es la KJV, principalmente porque refleja la mejor evidencia de manuscrito.*" ¿Es acaso ésta la razón de porqué la KJV sea el estándar en inglés para usted? ¿Quiere decir que no es la inerrante, infalible, inspirada, preservada, perfecta Palabra de Dios para el mundo de habla inglés?

El Sr. George dice, en la p.68: "*Sin ser del conocimiento a la mayoría de los Cristianos, la Rey Jaime '1611' que usamos hoy no es en realidad una verdaderamente '1611'.*" ¿Es lo que usted cree de su Biblia? "*Han habido más de 400 cambios textuales (algunos dicen cambios textuales para corregir la ortografía)*"-p.68 ¿Es lo que usted dice?

*"Defensores honestos de la KJV coinciden que un proceso de purificación se ha llevado a cabo desde entonces y aun **después** de la KJV 1611"* (p.69). ¿Coincide con esto? ¿A cuánto suma exactamente este "proceso de purificación" en los años desde 1611? ¿Me quiere decir que los traductores no lo tuvieron bien en aquél entonces? ¿Quién vino al recate de su error?

Continúa la página 69—"Lo mismo se puede decir de la Biblia hispana, solamente que el proceso tomó mucho más tiempo, y fue más extenso." También dicen lo mismo los que avalan, promueven, producen, y propagan las biblias modernas. Hablar de un proceso "más extenso" es una subestimación. En la página 119 George cita un artículo de una edición de 1961 del Bible Translator (El Traductor Bíblico) producido por la Sociedad Americana de la Biblia, quienes produjeron la RV 1960: "*Desde 1900... más de 100,000 cambios en deletreo, ortografía y puntuación fueron introducidos y **más de 60,000 cambios de palabras.***" ¡Compare esto con los supuestos "400 cambios textuales" en la KJV desde los últimos 400 años!

El Sr. George sigue señalando largamente en su libro la dureza, mezquindad, y virulencia de aquellos que se oponen a su posición en este asunto, pero luego calienta su libro con la misma dureza, mezquindad, y virulencia al condenar a otros. Con "espíritu de amor Cristiano", George emplea tales palabras y frases describiendo sus adversarios y su conducta en este conflicto como "*calumniadores*", "*con cargos extraños*", "*de retórica carnal*", "*vomitando veneno anti-1960*", "*¡Mentirosos!*", "*predicadores disfuncionales*", "*cáusticos*", "*blasfemos*", "*amargos*", "*ruckmanitas*", y *sin ética*".

No estoy "calumniando" a nadie "*con cargos extraños para ganar devotos y recaudar fondos*" para mi proyecto (p.10). Ni siquiera tengo un proyecto. Sí tengo, sin embargo, amados hermanos en Cristo que han sido víctimas de "calumnias" y "cargos extraños" porque se pararon por la Biblia del texto puro. No soy "ruckmanita" (p.50). No estoy "*vomitando ... veneno anti-1960 con "retórica carnal"*" (p.58). Desde lo más profundo de mi corazón no creo que formo parte del grupo cuya "*falta de ética... parece ser sin límites*" (p.61). No creo haber sido "*cáustico*" o "*enojado*" (p.95) en mi respuesta a éste libro. Ni siquiera soy un "*predicador disfuncional*" (p.96) y de seguro no soy parte de un "*ataque satánico*" hacia los hispanos o su Biblia. Soy un creyente bíblico. Creo en toda la Biblia, cada palabra de ella, es la Palabra de Dios, y está preservada para nosotros de habla-inglés en la Biblia Rey Jaime 1611.

Creo que la inserción al texto puro de la Escritura de porciones corruptas, Alejandrinas, de Wescott y Hort, de Nestle-Aland, de la Sociedad Americana de la Biblia, y críticas está mal, sea en una parte grande o pequeña. "Un poco de levadura leuda toda la masa" (I Corintios 5:6, KJV).

Para Calvin George, realmente no existe un asunto. Cree él que "*el texto de Wescott y Hort puede ser consultado en el proceso de traducir*" (p.115). Admite rápidamente a la inclusión de lecturas del texto Crítico en la RV 1960, y para él no hay problema. Puedo apreciar su forma cándida y su sinceridad. Pero, ¿qué de ustedes que dicen ser "King James Only", o ser solo del Texto Recibido, ser anti-Wescott y Hort, ser anti biblias modernas en inglés, ser anti-VER, y ser anti-textos críticos? ¿Cómo es posible que pueda consistentemente pararse por KJV y la vez por la RV 1960, que contiene lecturas que supuestamente usted no aprueba ni tolera? La respuesta es---no puede.

"¿QUERÉIS VOSOTROS IROS TAMBIÉN?" (JUAN 6:67)

por Bill Bradley

En respuesta a "Un Reporte Detallado de la Conferencia 2001 en Haines City en Contra de la Palizada a la Biblia Hispana 1960" por Calvin George

En hacer lo posible para evitar la tentación abrumadora de dirigirme a la increíble destreza sicoanalítica y habilidad de leer las mentes en relación a los oradores de la Conferencia Bíblica auspiciada por la Iglesia Bautista de Landmark ("*Donate...quiere hacerles pensar...*"-p.4; "*le parece a Donate...*"-p.6; "*La cita provista...parece terminar abruptamente, como si algo sigue y ha sido omitido. Tratemos de llenar lo que hace falta*"-p.7; etcétera), limitaré mis comentarios al último tratado del Sr. George a los asuntos pertinentes en mano—primeramente las traducciones bíblicas y sus textos Griegos subyacentes.

En ésta respuesta a Un Reporte Detallado de la Conferencia en Haines City en Contra de la Paliza a la Biblia Hispana 1960, citaré al Sr. George (y/o a la fuente que él cita) y luego ofreceré mi humilde opinión. Por causa del contexto y claridad, citas del Sr. George (y/o sus fuentes) estarán en letras cursivas para su fácil identificación.

Empieza el Sr. George: "*Muchos...que se han envuelto en el movimiento anti-1960 (están) impedidos por la falta de familiaridad con el idioma español.*" (p.2). El saber o no el idioma español no se relaciona a este debate. Lo que sí es vital en entender es que, si una traducción de la Biblia se produce con docenas de desviaciones del Texto Recibido en el Nuevo Testamento, que dicha traducción no se considerará como una traducción con un texto bíblico puro.

"Ellos (los que hablaron en la Conferencia de la Biblia Hispana) están poniendo la Biblia hispana contra la KJV, en vez de compararla con el Texto Recibido" (p.5).

Ya que la Biblia Rey Jaime fue traducida exactamente del Texto Recibido, el comparar la Biblia hispana (o cualquier otra traducción bíblica) con la KJV es como compararla con el Texto Recibido. Cuando existan diferencias textuales entre la KJV con la Biblia hispana, habrá por necesidad diferencias entre la Biblia hispana y el Texto Recibido (y en la RV 1960 hispana hay 186 tales diferencias, según el libro del Sr. George titulado La Batalla por la Biblia Hispana, p.37). No está mal decir que la KJV es una exacta traducción del Texto Recibido.

"Parece haber evidencia que el comité editorial (de la del 1960) le darían menos importancia al Texto Recibido en su trabajo de revisión" (p.7).

Y aquí está la evidencia, ofrecida por José Flores en El Texto del Nuevo Testamento (editorial CLIE, 1977, página 232---nota del traductor):

"Un principio añadido a la primera lista del Comité (de la Reina-Valera 1960) de Revisión fue que cuando la Valera se aparte del Texto Recibido para seguir un texto mejor (¿a qué texto mejor se refería el comité de la del 1960? ¿Cuál texto es mejor que el "texto recibido por todos", el Texto Recibido? ¿Tal vez el Texto Crítico de Wescott y Hort?) nosotros no regresaremos al Recibido. El Punto 12 de nuestros `Working Principles` (Reglas para Traductores) declara que `en casos de dudas sobre la correcta traducción del original (¿Porqué habría dudas sobre la correcta traducción si tienen la dicha de tener "un texto mejor" que el Texto recibido del cual traducir? O, ¿podría ser que ellos no creen que ninguno de los textos son exactamente correctos?) consultaremos preferentemente la English Revised Version de 1885 (Texto Crítico), la American Standard Version de 1901 (Texto Crítico), el Revised Standard Version (VER) de 1946 (Texto Crítico) y el International Critical Commentary (¡Sorpresa! ¡Es crítico también!)" (p.6,7).

"Sin embargo, antes que la segunda sesión principal se reuniera en Lima en 1952, lo siguiente ya se estaba considerado:

En la siguiente sesión, atención especial se dará a las sugerencias de los consultores, y si es necesario, el comité está preparado para hacer los cambios necesarios en la revisión y los principios que han guiado el trabajo este año..La naturaleza tradicional de la constituyente evangélica en América Latina haría a la introducción del texto crítico algo que no es muy aceptado y resultaría en un grave malentendido". (p.7).

Noten, por favor, El Comité de Revisión de la RV 1960 no escatimó "introducir el texto crítico" a su obra por ninguna otra razón que sería "demasiado inaceptable" debido a la "naturaleza tradicional de la constituyente en América Latina". ¡Sin embargo eso no les detuvo para que introdujeran lecturas del Texto Crítico a su RV 1960 no menos de 186 veces! (Cifras de Calvin George, no más.)

George intenta excusar lo inexcusable:

"Esto (la consulta preferencial intentada de la Versión Revisada Inglesa -English RV-, la Versión Estándar Americana- ASV, la Versión Estándar Revisada -RSV, y el Comentario Crítico Internacional) *debió haberse llevado acabo antes que el comité decidiera no depender tanto del texto crítico*" (p.7) En este momento, y durante un juicio siendo llevado a cabo en una corte de ley, un abogado se pararía y gritaría "¡Eso es pura especulación, su señoría! ¡Objeción!" A lo cual respondería el juez que preside con "Objeción sostenida".

Además, la misma fuente citada por el Sr. George en defensa del Comité de la RV 1960 no dice que ellos "*decidieron no depender tanto al texto crítico*" (¡186 cambios en el Nuevo Testamento basados en el Texto Crítico pueden fácilmente ser constituidos como dependencia fuerte!); La fuente del Sr. George dice, "*Si es necesario, el Comité estaba preparado para... hacer cambios... a la revisión y a los principios...*" Sin embargo no se nos dice si el Comité de la RV 1960 encontró o no el tener que hacer necesariamente "*cambios...a los principios.*"

El Sr. George pasa un tiempo considerable hablando de las "*medias-verdades*" (p.3) "*impresiones*" (p.4), "*aparentes implicaciones*" (p.4), "*jugando libremente con los hechos*" (p.5), "*medias-verdades con el interés de engañar y desviar,*" (p.26) etcétera, etcétera. Luego él mismo ofrece una información equivocada con relación a una cita del párrafo anterior en la página siete: "*En casos de dudas sobre la correcta traducción del original, nosotros consultaremos preferentemente la English Revised Version de 1885, la (ASV) de 1901...*" (José Flores, p.7). Al explicar esta posición de José Flores y la del Comité de la RV 1960, George dice, "*Notemos que dice CONSULTAREMOS—no dice `traduciremos.`*" Lo que aparentemente no se dio cuenta el Sr. George fue que (José Flores) no dijo "CONSULTAREMOS", sino que *dijo "consultaremos preferentemente."* La consulta preferencial ciertamente se dio más a menudo e indica una mayor influencia que una leve consulta. ¿No es esto mismo como "*jugar libremente con los hechos*" o una "*media-verdad...con la intención de engañar y desviar*"?

(Si pudiera regresar a un detalle por un momento: Aquél "Reporte Detallado" del Sr. George no está del todo sin mérito. De hecho, en el encontramos algunas muy interesantes y reveladores declaraciones, tales como: "*No estaba enterado*" (p.13), "*No sé*" (p.13) "*No he estudiado esto aun*" (p.13) De hecho, de las veinte y siete páginas del Reporte Detallado, aquellas tres citas no generan sobre-abundantemente alguna información útil, pero es todo lo que pude encontrar.)

De nuevo al asunto:

El Sr. George enfáticamente dice en la página ocho: "*No señor, no corregiré mi Biblia hispana (la RV 1960) con la Rey Jaime.*" Yo sé por qué no lo haría. El hacerlo significaría el tener que abandonar las 186 lecturas del Texto Crítico en la RV 1960 que son preferidas por George sobre las lecturas halladas en el Texto Recibido, que es el texto Griego subyacente de la Biblia Rey Jaime.

"*Aunque no estoy de acuerdo con ellos, hay algunos buenos Cristianos que consistentemente favorecen los textos críticos sobre el TR (Texto Recibido)*" (Calvin George, p.9). Pero sí está de acuerdo con aquellos que "*consistentemente favorecen los textos críticos*

sobre el TR" en por lo menos 186 lugares del Nuevo Testamento de su querida Reina-Valera 1960" (p.26).

En la página 12 somos dados una "plétora de documentación" que demuestra que el Cardenal (Carlo) Martini (un jesuita Católico romano y arzobispo de Milán) estuvo...envuelto con la UBS (Sociedades Bíblicas Unidas) a mediados de (o durante) los años `60." Entre las fuentes documentadas de George usadas para comprobar este punto aparecen las siguientes:

"Para 1967, un cardinal católico romano era uno de los editores para el Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas (UBS). Este fue Carlos Maria Martini." "El cardinal jesuita Carlo Martini...ha sido uno de los editores del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas." En la página 26, citando del Rev. Emilio A. Reyes, Vice-presidente para Asuntos Latinos, Sociedad Americana de la Biblia (afiliada a las Sociedades Bíblicas Unidas en los EE.UU., y productores de la RV 1960), dice: "Con relación al Cardinal Carlos Maria Martini, no estoy al tanto de ninguna participación de su parte en ninguna Sociedad Bíblica." ¿Qué pasó con la "plétora de documentación" que claramente demuestra la participación de Martini con el Texto Griego para las Sociedades Bíblicas Unidas? ¿Estamos siendo tratados a más "medias-verdades" y a otro ejemplo de "jugar libremente con los hechos"? ¿Porqué establecer la participación del sacerdote católico en el texto griego en la página 12, pero nueve páginas más tarde (p.21) tratar de tapar la participación de Martini con citas contradictorias?

El punto que George está enfatizando es que el Cardinal Martini no se unió a las filas del Texto Bíblico para las SBU hasta después de 1960, y por lo tanto no pudo haber tenido parte en la producción de la RV 1960 hispana. El punto que yo enfatizaría, sin embargo, es el hecho que las SBU verían con agrado poder emplear a sus servicios a un Cardinal católico romano en cualquier momento, empezando en cualquier año! Esta filosofía ecuménica concerniendo la crítica textual bíblica, este permiso de influencia pagana (católica romana) estar presente en la producción del texto bíblico, ésta práctica antibíblica de estar "juntados en yugo desigual con los incrédulos" (2 Cor. 6:14), especialmente en materias de tanta importancia como lo es el manejo de la Palabra de Dios, es indicador de una drástica transformación de práctica y filosofía en las SBU luego de 1960, o es simplemente una manifestación de la mentalidad y valores centrales que siempre han existido en las SBU. De ambos casos, las SBU y sus secuaces ciertamente no representan un ambiente conducente en asegurar la exacta transmisión y publicación de la pura Palabra de Dios.

En la página 19, George señala la inconsistencia de "muchos...que nos señalan con sus dedos, insistiendo que no debemos apoyar económicamente a las sociedades al comprar la RV-1960 cuando ellos mismos adquieren Biblias KJV de las ecuménicas y/o casas publicadoras lucrativas quienes a veces publican Biblias Católicas." Existe una vasta diferencia entre aquellos que imprimen y publican Biblias (Nelson, World, Cambridge, etc.) y aquellos quienes se las ingenian para editar su propio texto bíblico (SBU, etc.).

Empezando en la página 14 George nos ofrece algunos ejemplos donde las supuestas discrepancias entre la Biblia Rey Jaime y la RV 1960 que para él no son discrepancias en realidad. Un tal ejemplo es su comparación de la KJV y la RV 1960 en Job 11:12. La "palabra clave" en este pasaje, según George, es "como" – presente en la KJV, y ausente en la RV 1960. Esto es lo que explica George:

"Notemos que la palabra clave `como` aparece en letra cursiva en la KJV. Esto significa que la palabra no se encontró en el hebreo original pero fue justificablemente añadida para esclarecer su significado." Tal vez esté yo un poco retrasado, Sr. George. Por favor ayúdeme aquí. ¿Cómo puede ser que la palabra sea "añadida justificablemente para esclarecer el significado" en un lugar y ser tan justificablemente omitida en otro? ¿Acaso el pasaje de Job 11:12 no necesita esclarecimiento en la Biblia hispana?

En la página 15 hay una lista de algunas "Observaciones generales en relación a la cinta 1:" George declara, "Todas las comparaciones de pasajes de la 1960 fueron hechas con la 1909

o la KJV, nunca con el Griego o el Hebreo." Ya que todos los asistentes de la Conferencia tenían la KJV, y muchos de los hispanos bilingües de igual manera tenían la KJV, y es seguro que no muchos de los miembros de la audiencia de habla inglés y español tenían a mano su Texto Recibido o su Texto Masorético con ellos, ¿qué mejor de señalar las discrepancias entre la RV 1960 y el Texto recibido y el Texto Masorético con ellos?, ¿Qué mejor de señalar las discrepancias entre RV 1960 y el Texto Recibido y el Texto Masorético, de una Biblia fielmente traducida en inglés traducida de esos textos Hebreo y Griego, y que tenían ante ellos la mayoría de los asistentes?

También en la página 15, George comenta sobre la participación de Eugenio Nida con la Versión Estándar Revisada (VER) de 1952, en particular con el cambio de la palabra "virgen" (Hebreo –"alma", que quiere decir "virgen") a "doncella" en Isaías 7:14. George dice que eso de que, *"Nida sacó el nacimiento virginal de la VER él mismo y luego escribió jactanciosamente de ello me parece muy dudoso"*. Y por supuesto, cualquiera que ha pasado algún tiempo familiarizándose con la obra del Sr. George sabe que la opinión del Sr. George es la única que realmente vale (al señor George, ide todas maneras!).

"El Pastor Carter pasó considerable tiempo reclamando que la 1960 (Biblia hispana) negaba (sic) la deidad de Cristo en Daniel 3:25" (p.16). ¡Y el Pastor Carter está absolutamente en lo cierto! La RV 1960 sigue la V.E.R., la VNI, la VEA, etc., basadas en el Texto Crítico Griego al traducir el pasaje "como a un hijo de los dioses". Cierto, que a lo menos en una edición de la Biblia Rey Jaime 1611 tenía una "h" minúscula en la palabra "hijo" (Habían varias imprentas produciendo la primera edición de la KJV 1611, así que no se sabe si todas las imprentas usaron la "h" en minúscula en la palabra "hijo" en la primera edición.), pero de lo que sí podemos estar ciertos es que hay una vasta diferencia entre "el Hijo de Dios" (KJV) y "un hijo de los dioses" (RV 1960).

En la página 16 se presenta la pregunta: *"¿Porqué los conferencistas siguieron mofándose de aquellos quienes dicen que la 1960 es virtualmente lo mismo que la KJV?"* ¡Porque no lo es! Para evitar repetir lo antedicho, 186 desviaciones del Texto Recibido y la KJV a favor del Texto Crítico no producen en nada una Biblia que sea *"virtualmente lo mismo que la KJV."* Con gusto prosigo a otro tema si la verdad de esta declaración pudiera ser entendida por el Sr. George y por aquellos que ven con cualquier grado de credibilidad de su "investigación" y "escolaridad".

George cita a Carlos Donate en la página 24 como diciendo: *"(iLa 1960 no) es la Rey Jaime!"* A lo cual George responde, "Correcto." ¡Espere un momento! Una de las acusaciones que está circulando en relación de aquellos que osarían señalar problemas en la RV 1960 es que *"iestán tratando de quitarnos nuestra Biblia Rey Jaime!"* Calvin George obviamente no haría tal acusación sin fundamento, ya que no cree que la RV 1960 hispana no es lo equivalente a la KJV. ¿Pero qué de ustedes que sí creen esto? ¿Cómo pueden consistentemente estar con el Sr. George y en contra de él a la misma vez? ¿Es la RV 1960 la Biblia Rey Jaime para el mundo de habla hispana o no? El Sr. George dice, "No".

¿Entiende usted lo que es "hablar con dos lenguas"? En el libro de George titulado "La batalla por la Biblia Hispana" en la página 44, se hace ésta declaración audaz (en letras mayúsculas, para dar énfasis): *"YA TENEMOS LA KJV EN ESPAÑOL – SE LLAMA LA REINA-VALERA."* Bajo éste título, George agrega: *"Las ediciones 1602, 1909 y la 1960 de la Reina-Valera pueden ser todas aceptadas como equivalentes de la KJV."* Sin embargo, leemos en el párrafo anterior del Reporte Detallado de George que cuando Carlos Donate insistió que la RV 1960 no era la Rey Jaime, ¡que el Sr. George respondió, "Esto es correcto"! ¿Cuál de los dos es, Sr. George? No lo puede tener de ambas maneras. Si la RV 1960 no es la Rey Jaime en español, que es lo que Carlos Donate propone, y es a lo que usted concuerda, ¿cómo puede ser entonces *"La KJV en español?"* Tal vez usted no pensó que alguien le daría sentido a las palabras que usted escribió, Sr. George. Las palabras tienen significado. Y cuando las palabras son diferentes, ¡casi siempre su significado **tampoco** lo es!

El Sr. George, citando a Raúl Reyes (p.18): "*Si este es el Texto Recibido, y este es la Rey Jaime, y este es el texto puro en español, entonces serán lo mismo.*" A lo que responde George: "*Hay cientos de escenarios complicados... que resultarán seguramente con diferencias con la KJV.*" Pero las diferencias tendrán que ver con lecturas diferentes, diferente elección de palabras, pero del mismo texto puro. No serán (como en el caso de la RV 1960) diferencias producidas al traducir de toda una fuente contraria. No resultará en una desviación del Texto Recibido a favor de lecturas encontradas en el Texto Crítico de Wescott y Hort, Nestle-Aland, o las Sociedades Bíblicas Unidas. ¡Aló! ¿Alguien me escucha?!

Las páginas 26 y 27 ofrecen algunas "*Observaciones Finales*". (¡Gloria Dios! Noten: la palabra clave aquí es "*finales*", ¡aunque yo dudo seriamente que son las "*Observaciones Finales*" de George!)

George: "*Yo estoy de acuerdo que hay algunas cosas en la 1960 que me decepcionan.*" (No se nos dice exactamente cuáles cosas son las que le decepcionan.) El Sr. George no es tan reservado cuando ofrece una lista de "*cosas de la KJV que me decepcionan también*". (¿De veras? Déjeme preguntarle, amigos creyentes de la Biblia Rey Jaime, ¿cuántas son las cosas decepcionantes que ustedes hallan en la bendita 1611 KJV? Personalmente, ¡yo creo que Dios hizo un tremendo trabajo con ella! ¡Yo no estoy decepcionado con ella en nada!)

Luego de leer de George por segunda vez (la primera vez fue su libro La Batalla por la Biblia Hispana, y ahora su Reporte Detallado...), estoy llegando a la conclusión que esto se trata menos de una defensa del RV 1960 y más una solapada bofetada a la Biblia Rey Jaime! Repasemos, ¿quiere?

"*Hay algunas cosas de la KJV que me decepcionan*" (p.26, Reporte Detallado).

"*La KJV 1611 original contenía los libros Apócrifos*" (p.26, Reporte Detallado).

"*La KJV tenía un patente real de la corona inglesa, lo equivalente a derechos reservados*" (p.26, Reporte Detallado) (¿Está igualmente decepcionado, Sr. George, que la RV 1960 tiene impuesto los derechos reservados también?)

"*Es del conocimiento general que uno de los traductores de la KJV fue un borracho mundano danés que casi nunca se iba a la cama sobrio*" (p.26, Reporte Detallado).

El traductor referido fue Ricardo "el Danés" Thomson; el hombre de quien provino esta acusación fue un tal "Prynne" quien fue citado por Gustavo S. Paine en su libro "Los Hombres Tras la KJV". El Sr. Thomson recibió su bachiller de la Universidad de Cambridge, y su Maestría tanto de Cambridge y Oxford. Se dice que él dominaba el latín, y que fue un campeón en el anti-calvinismo en Holanda, su país de nacimiento. Aunque Prynne dijo que fue "*un borracho mundano anglo-danés*", Ricardo Montague lo llamó un "filólogo muy admirable" ("un filólogo es un que ha estudiado el origen y la construcción de los lenguajes. S uno quien posee un conocimiento de la etimología, o el origen y combinación de las palabras; la construcción de oraciones o el uso de las mismas en una oración" – Webster, 1828). La conclusión de Paine fue es que: "Pero si él tuvo de noche lo que muchos pudieron haber tenido, lo cierto es que él se levantaba de mañana con una lucidez mental que le permitía seguir adelante competentemente con los afanes del día." . En otro lugar del libro, Paine se refirió a Thomson como un "escolástico del Hebreo" (p.30).

"*Pocos, (si algunos) de los traductores fueron Bautistas*" (p.26, Reporte Detallado).

"*En algunas instancias, los traductores de la KJV aparentemente se desviaron del TR (Texto Recibido)*" (p.16, La Batalla por la Biblia Hispana). (¡No si uno tiene alguna habilidad de "correctamente dividir la palabra de verdad"!)

George cita a M.L. Moser, Hijo, en la página 44 de la Batalla por Biblia Hispana, y da toda indicación que está de acuerdo con él:

"*Hay lugares donde la Reina-Valera...hispana...tiene una mejor traducción que la KJV*".

"*Sin ser del conocimiento de la mayoría de los Cristianos, la Rey Jaime `1611´ que usamos hoy no es realmente una `1611´*" (p.68, la Batalla por la Biblia Hispana).

"Defensores honestos de la KJV coinciden que un proceso de purificación se ha llevado a cabo...luego de la KJV de 1611" (p.69, Batalla por la Biblia Hispana). (Por favor, alguien de explicarme eso del proceso de "traducir los pensamientos." (¡Yo pensaba que pensamientos se expresaban mejor con palabras!)

"Se está siendo sumamente difícil obtener una copia de la KJV que haga uso de las letras cursivas" (pp. 86,87, La Batalla por la Biblia Hispana). (¿Dónde es que este joven compra sus Biblias KJV?)

"La traducción inglesa (KJV) sufrió varias revisiones...para perfeccionar su exactitud y legibilidad" (p.93, Batalla por la Biblia Hispana).

"Creo que es posible que la presente KJV...contenga error humano" (p.114, Batalla por la Biblia Humana).

(Si las "varias revisiones" de la KJV perfeccionaron su "exactitud y legibilidad", ¿cómo es que la presente edición de la KJV... "contenga errores humanos"?)

"Ya que no hay autógrafos originales para compararla, creo que no existen errores comprobados en KJV inglesa" (p.114, Batalla por la Biblia Hispana). (Como querer decir que si tuviéramos los originales, él estaría buscándolos, y sin duda encontraría "errores humanos posibles" en la presente KJV.)

Quiero pensar que ésta será la última vez que se me pida refutar las inconsistencias de los argumentos de Calvin George, y revelar sus vagas implicaciones de "medias-verdades," "jugando libremente con los hechos," y las impresiones dadas, y sus "medias –verdades... dadas para engañar y desviar de la verdad." Pero tengo la corazonada que no hemos oído todo (De hecho, ya lo hemos oído todo, aunque estamos condenados de oír la misma cosa una y otra vez,... y otra vez... y otra vez...)

El Sr. George está inclinado en jugar ambos lados de la valla para obtener su propio beneficio: Campeón del grupo de la "RV 1960 es la KJV en español", y campeón del grupo de las "lecturas preferidas del texto Crítico sobre la KJV". Hay dos cosas que he podido apreciar del Sr. George - ¡su cara! Me recuerda del tipo que durante la Guerra Civil quien vestía la chaqueta azul de la Unión y los pantalones de color gris de los Confederados para tratar de llevarse bien con ambas partes. ¡No pasó mucho tiempo cuando ambos lados le estaban disparando! Consistencia, Sr. George, es una joya rara en la corona de quien sea. Desafortunadamente, le falta esa joya en la suya.

Dr. Bill R. Bradley

Bill Bradley se graduó del Colegio Bautista de Landmark con su B.A. en Biblia y luego recibió su M.B.S. del Colegio Bautista ¡Fuegos de Avivamiento!. Pasó 10 años en el evangelismo y actualmente es profesor en Biblia en el Colegio Bautista de Landmark. Es autor de *Purificada Siete Veces, El Milagro de la Biblia Inglesa, Para Toda generación: La Historia de la Biblia, y Revelación, Verso por Verso*.